

## Додаток D

### БАГАТОШРИФТОВІ ЗАПИСИ

У розділі описуються та ілюструються моделі представлення даних у записах MARC у декількох шрифтах. Один зі шрифтів може вважатись основним шрифтом для змісту даних запису, навіть якщо інші шрифти також використовуються для змісту даних. (Примітка: ASCII використовується для структурних елементів запису, і більшість кодованих даних також визначається в наборі символів ASCII.) Нижче описуються загальні моделі багатшрифтових даних, які використовуються у MARC 21.

---

#### МОДЕЛІ БАГАТОШРИФТОВИХ ЗАПИСІВ

**Модель А:** *Оригінал і транслітерація.*

Звичайні поля можуть містити дані в різних шрифтах, у шрифті оригіналу і в транслітерації. *Поля 880* використовуються, коли дані необхідно дублювати, щоб представити їх як у шрифті оригіналу, так і в транслітерації в один чи декілька шрифтів. У цьому випадку можуть бути непов'язані *поля 880*.

**Модель В:** *Прості багатшрифтові записи.*

Усі дані розміщені в звичайних полях, а шрифт змінюється залежно від потреб даних. Специфікації повторюваності всіх полів повинні бути дотримані. Не зважаючи на те, що запис за Моделлю В може містити транслітеровані дані, краще використовувати Модель А, якщо однакові дані записані як шрифтом оригіналу, так і транслітеровані. *Поле 880* не використовується.

Дані Моделі А в звичайних полях пов'язуються з даними у *полях 880* за допомогою підполя \$6, яке розміщується в кожному з асоційованих полів. Специфікації для *поля 880* розміщені в описі цього поля ; опис підполя \$6 знаходиться в Додатку А ; специфікації для наборів символів і перелік шрифтів знаходяться в *Специфікації MARC 21 для структури запису, наборів символів і носіїв для обміну (MARC 21 Specification for Record Structure, Character Sets and Exchange Media)*.

---

## **ДОМОВЛЕНОСТІ НАВЕДЕННЯ ПРИКЛАДІВ**

Попри те, що більша частина даних в нижченаведених записах взяті з дійсних бібліографічних записів, ці записи наведені тільки для ілюстрування і не обов'язково придатні для авторитетних цілей. Той, хто створює авторитетні записи в прикладах не вказаний.

---

## **МОДЕЛЬ А – ОРИГІНАЛ І ТРАНСЛІТЕРАЦІЯ**

Наведений нижче приклад багатошрифтового запису відповідає Моделі А. У прикладі українська мова (кириличний шрифт) є мовою каталогізації, а єврейська мова (єврейський шрифт) – мовою бібліографічної одиниці. Агенція, яка каталогізує забезпечує транслітерацію деяких даних із єврейського шрифту в кириличний; примітки записуються українською мовою; у звичайних полях використовується кириличний шрифт. Дані в єврейському шрифті розміщують у *полі 880*.

У прикладі, у межах кожного підполя напрямок єврейського тексту дається справа-наліво, а самі підполя записані зліва-направо. Фактичне введення всіх даних здійснюється у логічній послідовності (від першого до останнього), частини можуть виводитися на дисплей у різних напрямках, залежно від шрифту та інтерфейсу дисплея.

**040 ## \$a \*\*\* \$b ukr \$c \*\*\***

**100 1# \$a** Ейлон, Менахем.

**242 10 \$a** Робочий зошит до книги "Шалом Гімель". **\$y ukr**

**245 10 \$6 880-01 \$a** Ховерет авода лесефер Шалом Гімель / **\$c** Менахем  
Ейлон, Рафаель Сафорта.

**260 ## \$a** Єрусалим : **\$b** Альфа, **\$c** 1942.

**300 ## \$a** кн.

**546 ## \$a** Мовою іврит.

**650 #4 \$a** Іврит **\$v** Навчальні посібники.

**700 1# \$a** Сафорта, Рафаель.

**880 1# \$6 245-01/(2/r \$a** עבורה חוברת גמל שלוש לספר **\$9 245**

Наведений нижче приклад багатошрифтового запису відповідає Моделі А. У цьому прикладі англійська мова (латинський шрифт) є мовою каталогізації, а російська мова (кириличний шрифт) – мовою бібліографічної одиниці. Агенція, яка каталогізує забезпечує транслітерацію деяких даних із кириличного шрифту в латинський; примітки записуються англійською мовою; у звичайних полях використовується латинський шрифт. Дані в кириличному шрифті розміщують в *полі 880*.

**040 ## \$a\*\*\* \$b eng \$c \*\*\***

**100 1# \$6 880-01 \$a** Zhavoronkov, N. M. **\$q** (Nikolaï Mikhaïlovich)

**245 10 \$6 880-02 \$a** Okhrana okhotnich'ikh zivotnykh v SSSR / **\$c** N.M.  
Zhavoronkov.

**250 ## \$6 880-03 \$a** Izd. 2-e, perer.

**260 ## \$6 880-04 \$a** Moskva : **\$b** Lesnaia promyshlennost'. , **\$c** 1982.

**300 ## \$a** 167, [1] p., [16] leaves of plates. : **\$b** col. ill. ; **\$c** 19 cm.

**500 ## \$a** Bibliography: p. 167-[168].

**650 #0 \$a** Animals **\$z** Soviet Union.

**880 1# \$6** 100-01/(N **\$a** Жаворонков, Н. М. **\$q** (Николай Михайлович)

**880 10 \$6** 245-02/(N **\$a** Охрана охотничьих животных в СССР / **\$c** Н.М. Жаворонков.

**880 ## \$6** 250-03/(N **\$a** Изд. 2-е, перер.

**880 ## \$6** 260-04/(N **\$a** Москва : **\$b** Лесная промышленность, **\$c** 1982.

Наступний приклад багатошрифтового запису відповідає Моделі А. У цьому прикладі англійська мова (латинський шрифт) є мовою каталогізації, а єврейська мова (єврейський шрифт) – мовою бібліографічної одиниці. Агенція, яка каталогізує забезпечує транслітерацію деяких даних із єврейського шрифту в латинський; примітки записуються англійською мовою; у звичайних полях використовується латинський шрифт. Дані в єврейському шрифті розміщують в полі 880.

У прикладі, у межах кожного підполя напрямок єврейського тексту дається справа-наліво, а самі підполя записані зліва-направо. Фактичне введення всіх даних здійснюється у логічній послідовності (від першого до останнього), частини можуть виводитися на дисплей у різних напрямках, залежно від шрифту та інтерфейсу дисплея.

**040 ## \$a \*\*\* \$b eng \$c \*\*\***

**100 1# \$6** 880-01 **\$a** Zilbershtain, Yitshak ben David Yosef.

**245 10 \$6** 880-02 **\$a** Torat ha-yoledet / **\$c** ne`erakh `a. y. Yitshak ben David Yosef Zilvershtain, Mosheh ben Yosef Rotshild.

**246 14 \$6** 880-03 **\$a** Sefer Torat ha-yoledet

**250 ## \$6 880-04 \$a** Mahad. 2. `im hosafot.  
**260 ## \$6 880-05 \$a** Bene-Berak : **\$b** Mekhon "Halakhah u-refu`ah", **\$c** 747 [1986 or 1987]  
**300 ## \$a** 469 p. ; **\$c** 23 cm.  
**504 ## \$a** Includes bibliographical references and index.  
**650 #0 \$a** Childbirth **\$x** Religious aspects **\$x** Judaism.  
**650 #0 \$a** Sabbath (Jewish law)  
**650 #0 \$a** Fasts and feast **\$x** Judaism.  
**700 1# \$6 880-06 \$a** Rotshild, Mosheh ben Yosef.  
**880 1# \$6 100-01/(2/r \$a** [Hebrew script]  
**880 10 \$6 245-02/(2/r \$a** [Hebrew script] / **\$c** [Hebrew script]  
**880 ## \$6 246-03/(2/r \$a** [Hebrew script]  
**880 ## \$6 250-04/(2/r \$a** [Hebrew script] .2 [Hebrew script]  
**880 ## \$6 260-05/(2/r \$a** [Hebrew script] : **\$b** ?[Hebrew script]?, **\$c** 747 [1986 or 1987].  
**880 1# \$6 700-06/(2/r \$a** [Hebrew script]

Наступний приклад багатошрифтового запису також відповідає Моделі А. У цьому прикладі мовою каталогізації є арабська (арабський шрифт). Агенція, яка каталогізує у звичайних полях використовує арабський шрифт і забезпечує транслітерацію деяких даних з арабського шрифту в латинський; примітки записуються арабською мовою. Дані в латинському шрифті розміщують в *полі 880*.

У прикладі, у межах кожного підполя напрямок арабського тексту дається справа-наліво, а самі підполя записані зліва-направо. Фактичне введення всіх даних здійснюється в логічній послідовності (від першого до останнього),

частини можуть виводитися на дисплей у різних напрямках, залежно від шрифту та інтерфейсу дисплея.

**040 ## \$a \*\* \$b ara \$c \*\***

**100 1# \$6 880-01 \$a [Arabic script]**

**245 10 \$6 880-02 \$a [Arabic script]**

**250 ## \$6 880-03 \$a .1 [Arabic script]**

**260 ## \$6 880-04 \$a [Arabic script] : \$b [Arabic script], \$c 1997.**

**300 ## \$a 240.[Arabic script] ; \$c 24 [Arabic script]**

**504 ## \$a .123-150:[Arabic script]**

**650 #0 \$6 880-05 \$a [Arabic script] \$x [Arabic script]**

**880 1# \$6 100-01/(B \$a Tunji, Muhammad.**

**880 10 \$6 245-02/(B \$a Jamaliyat al-lughah al-'Arabiyah / \$c Muhammad al-Tunji.**

**880 ## \$6 250-03/(B \$a al-Tab'ah 1.**

**880 ## \$6 260-04/(B \$a Bayrut : \$b Dar al-Fikr al-'Arabi, \$c 1997.**

**880 ## \$6 650-05/(B \$a Lughah al-'Arabiyah \$x Munawwa'at.**

---

## МОДЕЛЬ В – ПРОСТІ БАГАТОШРИФТОВІ ЗАПИСИ

Цей приклад є багатошрифтовим записом, який відповідає Моделі В. У прикладі англійська мова (латинський шрифт) є мовою каталогізації, тому примітки, предмети, поля авторизованих точок доступу тощо, подані англійською мовою. Бібліографічні дані, що переписуються представлені російською (кириличний шрифт) та арабською (арабський шрифт) мовами.

040 ## \$a \*\*\* \$b eng \$c \*\*\*  
041 1# \$a rus \$a ara  
100 1# \$a Ruzhkov, V. I. \$q (Viktor Ivanovich)  
245 10 \$a [Cyrillic script] : \$b [Cyrillic script] / \$c [Cyrillic script]  
246 31 \$a [Arabic script]  
260 ## \$a [Cyrillic script] : \$b [Cyrillic script], \$c 1988.  
300 ## \$a 536 p. ; \$c 21 cm.  
650 #0 \$a Technology \$v Dictionaries \$x Russian.  
650 #0 \$a Russian language \$v Dictionaries \$x Arabic.  
700 1# \$a Tkhorzhevskii, L. L. \$q (Lev L'vovich)  
700 1# \$a Shagal', V. E. \$q (Vladimir Eduardovich)  
700 1# \$a Munir, Dawud Sulayman.

Наступний приклад є багатошрифтовим записом, який відповідає Моделі В. У цьому прикладі мовою каталогізації є українська (кириличний шрифт). Бібліографічні дані, що переписуються з ресурсу містять текст українською (кириличний шрифт) та англійською (латинський шрифт).

040 ## \$a \*\*\* \$b ukr \$c \*\*\*  
041 1# \$a ukr \$b eng  
100 1# \$a Безушко, В. \$q (Володимир)  
245 10 \$a Віл'єм Шекспір -- республіканець? = \$b William Shakespeare -- a republican? / \$c В. Безушко.  
246 31 \$a William Shakespeare -- a republican?  
260 ## \$a Львів : \$b Накладом Наукового товариства ім. Т.Г. Шевченка, \$c 1934.

**300 ## \$a** 163 с.

**600 14 \$a** Шекспір, В. **\$q** (Вільям), **\$d** 1564-1616.

**650 #4 \$a** Письменники, англійські **\$y** 16-17 ст.

**650 #4 \$a** Англійська література **\$y** 16-17 ст. **\$x** Критика та аналіз.

**720 2# \$a** Наукове товариство ім. Т.Г. Шевченка.



